

144. Jubilate deo, omnis terra

Ensalada

Miguel de Fuenllana

Tenor 5 1) 10

Ju-bi-la-te De-o, om-nis

Jubilate deo,

Bass 15 20

ter-ra, om-nis ter-ra. Can-ta-te et ex-sul-

omnis terra, omnis te-rra. Cantate et exulta-

Bass 25 30

ta-te et psal-li-te, et psal-li-te; can-ta-te et ex-sul-ta-te et psal-li-te, et

te et psallite, et psallite, cantate et exultate

Tenor 35 40

psal-li-te. Mil pla-zer-res a-cá es-tén, a-cá es-ten,

et psallite. Mill plazerres acá estén, acá estén

Bass 45 50 *Alto*

a-men, a-men. Y a-si lo di-go yo spor

amen, a-men. Y assi lo digo yo por el

1) Notes in brackets added by editor to fit words.

2) Vocal part intabulated so the piece can be played in the absence of a singer.

55 *Bass* 60

el Ni-ño que na-ció esta no-che en Be-

niño q nas- cio esta noche en Beth-

65 70

lén. ¡O gran bien, bien, por quien se di-rí-a, por quien

lem. O gran bien, bien por quien se diría, bien por

75 80

se di-rí-a! "Pa-ra mi me lo que-rrí-a, ma-dre mí-a, pa-ra

quien se diría. Para mi me lo querría, madre mia, para

85 90 95 100 105

mí me lo que-rrí-a, pa-ra mí me lo que-rrí-a. ¿Por dó ve-nis-

mi me lo querría, ij. Por dó viene

95 100 105

te, bien tal? Por la Vir-gen pre-ser-va-da, la qual di-

este bien tal Por la virgen preserva-da, la qual dixo en su

110

jo en su lle- ga- da, en su lle- ga- da al pec- ca- do o- ri- gi- nal, al nal.

lle- ga- da al peccado original:

115

120

"Pol- trón fran- soy, la- sá- me pas- sar, pol- trón fran- soi, la- sá- me pas- sar, que

Poltrón fransoi, lasayme passar, ij.

125

soy in- fan- ti- na del bel ma- ri- dar; pol- trón fran- soi, la- sá- me pas- sar,

que soy infantina del bel maridar, poltrón fransoi, lasáme passar.

130

135

pol- tron fran- soi, la- sá- me pas- sar, que soy in- fan- ti- na del bel ma- ri-

ij. que soy infan- tina del bel 1)

140

dar, que soy in- fan- ti- na del bel ma- ri- dar." El dia- blo que lo o-

maridar, ij. El diablo que lo oyó,

145

1) "a" in orig. Changed to provide leading tone. See bar 126.

150 155 160

yó, se te- mió, se te- mió, por- que no pu- de cre-
se temió, se temió por que no pudo

165 170

er, que lo que mu- jer per- dió lo co- bre- mos
creer que lo que muger perdió lo cobre- mos

175 180

por mu- jer, lo co- bre- mos por mu- jer. ¡Que si pue- de ser, se- ñor ba- chi-
por mu- ger, ij. q si puede ser señor bachiller,

185 190

ller; que si pue- de ser, que si pue- de ser, se- ñor ba- chi- ller, que si pue- de
que si pue- de ser, q si puede ser, señor bachiller, q si puede

195 200

ser, que si pue- de ser, que si pue- de ser! ¡O qué bo- ni- ta
ser, ij. ij. O qué bonica can-

can- ción: o qué bo- ni- ta can- ción!

ción, ij.

Me- jor le fue- ra el mal a- ño al ta-

Mejor le fuera mal a- ño al ta-

ca- ño, al ta- ca- ño. Y a quan- tos con él son, al ta- ca- ño, al ta- ca- ño,

caño, al tacaño y a quantos con el son, al tacaño, ij.

de la ran ron ron ron, de la ran ron ron ron ron, de

de la ranron, de la ranron ronronron,

la ran ron ron ron ron, de la ran ron ron ron ron. En la ciu- dad de la

de la ranron, ij. En la ciudad de la

255

260

Soprano

glo-ria dó los se-ra-fi-nes son en me-dio de to-dos et los ca-yó un pí-ca-

gloria dó los sera-phines sond en me-dio de todos et los cayó un pi-

265

Bass

270

Soprano

ro bay-lón, de la ran ron ron ron, ca-yó un pí-ca-

caro baylón, de la ranron, cayó un pi-

275

Bass

280

Tenor

ro bay-lón, de la ran ron ron ron. Car-da-dor e-ra

caro baylón, de la ranron. Cardador era

285

290

Soprano

de per-cha de so-ba-co a-li-vi-a-dor hu-ye de la gu-ru-lla-da en cas-

de percha de sobaco aliviador: huye de la gurullada en ca-

295

Bass

300

Soprano

ti-lla. Elba-nas-tón, de la ran ron ron ron, en cas-

stilla el vanaston, de la ran-ron, en ca-

305 Bass 310 Tenor

ti-lla. Elba-nas-tón, de la ran ron ron ron ron, el
 stilla el va-naston, de la ran-ron, el

315 320

ba-nas-tón. Me espanta que traga, que traga con su garga-ta los pa-dres pri-
 vanaston me espanta que traga, q traga con su garganta lospadres

325 Bass 330

me-ros. se-ros! ¿No veys que la Vir-gen san-ta di-jo
 prime-ros. O grosseros no veys que la virgen sancta dixo

340 Tenor

con-tra Lu-ci-fer, fer, "Non far el ca-va-ller, non far tal vi-la-
 contra Lucifer. Nan far el cava- glier, nan far tal vilania

345 350

ní-a que fi-llo-la me soy de Dios de A-bra-hán, se-ñor, de la je-rar-quí-
 que fillola me soy de Dios de Abrahán, señor de la gerarchía,

355

Bass

360

365

¡L'á-ni-ma mí-a, l'á-ni-ma mí-a! Non far el ca-va-ller,

L'anima mia, l'anima mia, nan far el cavaglier,

370

375

non far tal vi-la-ní-a, que fi-llo-la me soy de Dios de A-bra-hán, se-ñor,

nan far tal vilanía que fillola me soy de Dios de Abra-han, señor

380

385

de la je-rar-quí-a. ¡L'á-ni-ma mí-a, ¡L'á-ni-ma mí-a! El mal-

de la gerarchía l'anima mia, ij. El maldito

390

395

400

di-to re-pli-có: ¡Nun-ca más pa-po-rre-ó!

replicó Nun-ca mas paporréo.

Soprano 405*Bass*

¡A-sí, a-sí, cuer-po de nos! A-qui ve-ré yo có-mo bai-la-réis vos a

Assi, assi cuerpo de nos A-qui veré yo como bylaré-ys vos

la gi-ri gon- ça, a- qui ve-ré yo có- mo bai- la-réis vos, a la gi-ri gon-

a la giri- gonça, aqui veré yo como bay-lareys vos a la giri-

ça. ¡Sal- tar y bay- lar con vo- ces y gri- ta! Y vos re- ne- gar, ser- pien- te mal-

gonça. Saltar y baylar con bozes y grita. Y vos renegar, ser pien-

di- ta! La Vir- gen ben- di- ta os ha- rá bay- lar, a la gi-ri gon- ça, a

te mal- dita la virgen ben- dita os haze daçar, a la girigonça,

la gi-ri gon- ça. Et ip- sa con- te- ret ca- put tu- um."

a la girigonça. Et ipsa conteret caput tuum.

Al- le- lu- ja, al- le- lu- ja.

Allelu- ya.

Rejoice in the Lord, all the earth:
sing and exult and play the cithera.
Let there be a thousand pleasures here, Amen.
Yes, I tell you,
because of the Baby that is born tonight in Bethlehem.
O great good, through whom one may say:
"He wanted it for me, mother".
Where did such good come from?
Through the protected Virgin
who, when she was born,
said to original sin:
"French fool, let me go,
for I am the child of a good marriage."
The devil, who heard it, was afraid,
for he could not believe
that what a woman lost,
we could recover through a woman.
Yes, it can be so, Sir Knight!
Oh, what a good song!
The bad year was better for the crafty one,
and so many are with him, tra la la,
for he is a cunning thief, tra la la!
In the city of Glory
where the Seraphim are,
in the middle of them all,
fell a wicked one, dancing to the tra la la.
[Cardador era de percha de sobaco aliviador.???)
He fled from the [gurullada] to Banastón Castle.
The one who swallowed our first parents
down his throat frightened me.
Oh fools! Don't you see
that the holy Virgin said to Lucifer:
"Do not do it, knight,
do not do such villainy,
for I am the daughter of the God of Abraham,
the supreme Lord. Oh my soul!"
The cursed one replied:
"No longer will I scoff."
Yes, by my body! Here I see
how you will dance to the tra la la!
Leap and dance with cries and shouts!
And you give up, cursed serpent!
The blessed Virgin
will make you dance to the tra la la.
And she will pulverize your head.
Alleluia.